

INHALTSVERZEICHNIS

DANKSAGUNG.....	7
ABBILDUNGS- UND TABELLENVERZEICHNIS.....	12
I. EINLEITUNG	13
II. THEORIE.....	17
1 Zweisprachigkeit und Denken	17
1.1 Formen der Bilingualität.....	17
1.2 Sprachliche Relativität.....	19
1.3 Zweisprachigkeit und Gehirn.....	22
1.3.1 Mentales Lexikon und Sprachproduktion.....	22
1.3.2 Organisation des bilingualen mentalen Lexikons	25
1.3.3 Neustrukturierung beim Zweitspracherwerb	26
2 Emotion und Sprache	31
2.1 Begriffserklärung Emotionen.....	31
2.2 Emotionen – Kategorisierung, Universalität und kulturelle Prägung	33
2.3 Kommunikation über Emotionen durch Sprache	35
2.4 Emotionaler Ausdruck durch Sprache	38
3 Emotion und Bilingualität	41
3.1 Übersicht möglicher Unterschiede.....	41
3.2 Relevante Phänomene.....	44
3.2.1 Unterschiedliche Persönlichkeitswahrnehmung.....	44
3.2.2 Lexikalisches Handicap und semantischer Akzent	46
3.2.3 Nähe und Distanz beim emotionalen Ausdruck in Erst- und Zweitsprache.....	48

3.2.4	Intensive negative Emotionen und emotionaler Ausdruck.....	52
3.2.5	Kulturspezifische Versprachlichungskonventionen.....	54
III.	EMPIRIE.....	57
4	Methodik	57
4.1	Forschungsmethode.....	57
4.2	Teilnehmerfindung	60
4.3	Erstellung des Kurzfragebogens	61
4.4	Erstellung des Interviewleitfadens.....	62
4.5	Interviewvorbereitung und -durchführung.....	64
4.6	Transkriptionsmethode	66
4.7	Auswertungsmethode	67
5	Darstellung der Ergebnisse	68
5.1	Teilnehmerbeschreibung.....	68
5.2	Entwickeltes Kategoriensystem	69
5.3	Inhaltliche Strukturierung.....	80
5.3.1	Persönlichkeitswahrnehmung.....	80
5.3.2	Bindung zur L1/L2.....	81
5.3.3	Begründung für Wahl der L2 zur emotionalen Verständigung	81
5.3.4	Streiten in der L2.....	82
5.3.5	Sprachwahl Fluchen.....	82
5.3.6	Sprachwahl positive Gefühle/Koseworte	83
5.3.7	Sprachwahl emotionale Erlebnisse	84
5.3.8	Konkrete Probleme beim emotionalen Ausdruck in der L2.....	84
5.3.9	Strategien zur Problemlösung.....	85
5.4	Diskussion der Ergebnisse.....	86
IV.	ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK	91

LITERATURVERZEICHNIS	95
ANHANG	105
Anhang 1: Übersicht Kurzfragebögen	105
Anhang 2: Fundstellenübersicht nach Kategorien	107
Anhang 3: Kurzfragebögen und Transkribierte Interviews	152